

# La Gazette des Chalets

Journal de l'Association du quartier Chalets-Roquelaine

## L'annonce d'une crèche pour Noël ?

**A**u fil des saisons et des parutions de votre *Gazette*, nous vous tenons au courant des actions menées par l'association du quartier. Au seuil d'une nouvelle année et au risque de nous répéter, faisons rapidement le point.

La revendication d'un gymnase pour le collège et le quartier nous a particulièrement mobilisés. La banderole du 1er Mai : « *Les Chalets ont besoin d'un gymnase, pas d'un supermarché* » restera dans les annales, avec le bon millier de signatures recueillies par la pétition. Votre soutien nous a encouragés à poursuivre l'action. Le dossier du permis de construire, accordé à une surface commerciale sur l'emplacement où nous souhaitons le gymnase, est désormais en cours d'examen dans le climat plus feutré du tribunal administratif. Nous verrons si nos arguments sauront retenir l'attention des juges.

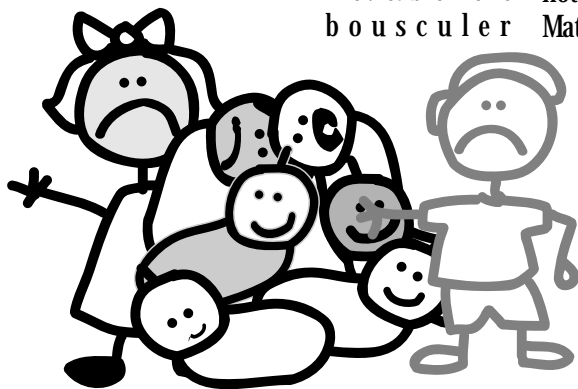
La mise en place de la zone 30 est en cours. La municipalité avait annoncé que les Chalets seraient un quartier pilote pour ce type d'opération. Les premières installations ont pu susciter des interrogations. Le dialogue avec les services techniques permet d'y voir un peu plus clair. La zone 30 va inévitablement bousculer

quelques habitudes, la *Gazette* présente ici le mode d'emploi d'un système qui devrait garantir une meilleure coexistence des piétons, des cyclistes et des automobiles.

L'association a aussi relevé « le défi de la démocratie locale ». Nous avons été très présents dans les nouvelles instances : commission de quartier et conseil de secteur. Ce sont nos représentants qui ont été chargés de porter la parole des associations de toute une partie du centre ville, au cours d'une réunion plénière qui s'est tenue le 5 novembre dernier. L'accent a été mis sur l'inquiétude que provoquent les problèmes d'insécurité et la montée des incivilités ainsi que sur l'insuffisance des équipements collectifs de proximité dans le centre ville. En dépit du caractère encore très formel de ce type d'instance, le maire et ses adjoints ont pu mesurer l'importance des attentes des Toulousains.

Un début de réponse nous a été d'ailleurs apporté dans un domaine où les besoins sont évidents : les équipements pour la petite enfance. La démographie du quartier Chalets-Roquelaine a beaucoup évolué ces dernières années et la capacité des deux crèches associatives est notoirement insuffisante. Mme Ruiz et M. Matéos, élus en charge du secteur, ont annoncé que la création de places supplémentaires était une priorité de la municipalité : l'installation d'un nouvel équipement a été mis à l'étude. A l'approche de Noël, prenons acte de cette bonne nouvelle.

Le bureau



LA GAZETTE VOUS SOUHAITE  
UNE MEILLEURE ANNÉE 2010



N°60 - Hiver 2009

### SOMMAIRE

page 1 L'annonce d'une crèche à Noël ?

page 2 Vie de quartier

Zone 30, mode d'emploi

page 3 Histoire

Jaurès dans le quartier

page 4 Patrimoine

Et vous, le néo-gothique, ça vous tente ?

page 5 Maison de quartier

Egalité hommes - femmes, où en sommes-nous ?

page 6 Maison de quartier

Activités à la maison de quartier

Le coin des lecteurs

page 7 Pub

page 8 Brèves

Comité de rédaction pour ce numéro

I. BUNEL, C. DEFAYE, J-C FRUHAUF

J. POUmarede, A. ROY, B. VERDIER.

Mise en page : I. Bunel - A. Roy

Relecture : C. Defaye - M-L Ichanjou - V. Pertuzio

Courriel : gazetteDchalets@numericable.fr

7, bd Matabiau - 31000 TOULOUSE - Tél 05 61 62 23 67  
767196, tirage : 3000 exemplaires.

Impression TOP OFFSET - 81990 PUYGOUZON.

Directeur de la publication : A. ROY.

# Zone 30 et double sens cyclable, mode d'emploi

**L**a Mairie a répondu à la demande des habitants du quartier en y créant une zone 30, première réalisation de cette ampleur à Toulouse. Lors de notre grande enquête fin 2007, 86% des foyers étaient favorables à cette création, 61% approuvant les doubles sens cyclables. L'ensemble de l'hypercentre de Toulouse devrait suivre rapidement.

Depuis la rentrée, des panneaux Zone 30 et des ralentisseurs ont été disposés aux entrées et sorties du quartier, puis, sur les chaussées, des pictogrammes symbolisant les doubles sens cyclables. Et maintenant les panneaux signalant la présence de ces doubles sens sont installés progressivement.

« La zone 30 est un espace public où l'on cherche à instaurer un équilibre entre les pratiques de la vie locale et la fonction circulatoire en abaissant la vitesse maximale autorisée. Ceci doit aider au développement de la marche en facilitant les traversées pour les piétons et l'usage du vélo en favorisant la cohabitation des vélos avec les véhicules motorisés sur la chaussée » indique la littérature officielle\*. La vitesse est limitée à 30 km/h partout à l'intérieur d'une zone 30,

passée de 100% à 70 km/h, à 80% à 50 km/h et à environ 10% à 30 km/h.

En ce qui concerne notre quartier, nous espérons que la réduction de la vitesse dissuadera aussi les automobilistes pressés d'emprunter nos rues pour éviter les encombrements des grands axes, diminuant ainsi le nombre de véhicules roulant trop vite et la pollution induite.

## Les piétons

En zone 30, les piétons n'ont pas de priorité particulière et ne peuvent circuler que sur les trottoirs. Mais la règle est de donner priorité au piéton régulièrement engagé sur la chaussée. La vitesse réduite des véhicules permet la traversée des piétons dans de bonnes conditions de sécurité, sans obligation de prévoir des passages réservés.

Un vélo bien entretenu ne faisant pas beaucoup de bruit, les piétons veillent, avant de traverser, à ce qu'il n'y ait pas de cycliste arrivant de gauche ou de droite.

## Les cyclistes

Dans les zones 30, « toutes les chaussées sont à double sens pour les cyclistes, sauf dispositions différentes prises par l'autorité ». (Art R110-2 du Code de la Route)

Dans notre quartier, les cyclistes peuvent donc emprunter toutes les rues dans les deux sens (et doivent disparaître des trottoirs). Ce n'est pas une tolérance, c'est un droit. Mais les doubles sens cyclables concernent uniquement les 2 roues non motorisés, dont les conducteurs doivent se rappeler qu'ils peuvent croiser d'autres cyclistes également silencieux.

## Comment circuler ?

Un cycliste empruntant une rue dans le sens réservé aux cyclistes doit donc rouler à droite comme l'automobiliste arrivant en face. Le

croisement doit s'opérer, chacun tenant sa droite. La largeur des rues peut rendre cette opération difficile, nécessitant un comportement responsable et intelligent de l'automobiliste et du cycliste pour choisir le lieu du croisement. Cela peut imposer que l'un des deux s'arrête ou serre à droite s'il le peut. Le cycliste pourra être conduit à mettre pied à terre.

## Les automobilistes

Le code de la route rappelle le devoir de prudence du conducteur qui « doit, à tout moment, adopter un comportement prudent et respectueux envers les autres usagers... Il doit notamment faire preuve d'une prudence accrue à l'égard des usagers les plus vulnérables ». Les automobilistes doivent aussi veiller à regarder dans les deux sens avant d'entreprendre leurs manœuvres de stationnement.

Qu'ils soient cyclistes ou automobilistes, les usagers doivent donc circuler avec prudence, surtout dans les zones à visibilité restreinte - le virage de la rue des Chalets par exemple - ou aux intersections.

En matière d'intersection, c'est toujours le code de la route qui s'applique : la priorité à droite s'impose sauf s'il y a des feux ou des panneaux modifiant cette priorité (Stop, Cédez la priorité).

Tous les usagers doivent reprendre l'habitude de regarder à gauche et à droite avant de s'engager, comme le code de la route le prescrit.

## En résumé

La prudence est de règle. Elle sera facilitée par la vitesse réduite.

La zone 30 doit favoriser et sécuriser les déplacements des habitants du quartier et ainsi contribuer à développer un meilleur cadre de vie avec des comportements apaisés.

J-C. Fruhauf & B. Verdier

\* Centre d'Etudes sur les Réseaux, les Transports, l'Urbanisme et les constructions publiques (certu.fr)



pour tous les véhicules motorisés. Cette vitesse a été choisie car, en cas d'accident avec un piéton, la probabilité de le tuer

# Jean Jaurès dans notre quartier

**J**ean Jaurès, si l'on s'en tient à son ancrage politique, quitte Toulouse où il exerçait les fonctions d'adjoint au maire pour Carmaux dont il devient le député en janvier 1893. Il avait alors 33 ans et déjà 7 ans d'une intense vie politique derrière lui ! Mais ses amitiés universitaires, sa collaboration constante à *La Dépêche*, et un réel attachement à la capitale occitane le ramenèrent très fréquemment dans nos murs et l'on peut penser qu'il a fréquenté à plusieurs reprises la rue Saint Papoul où, à partir de 1896 ou 1897, réside son ami intime Michel Aucouturier. Ce verrier carmausin, guesdiste au départ, avait été parmi les plus fermes partisans de la désignation de Jaurès comme candidat socialiste à l'élection de Carmaux. Il prend ensuite une part prépondérante, à ses côtés, pour la mise en place de la Verrerie Ouvrière d'Albi. Cette entreprise est lancée en 1895 pour restituer un emploi aux ouvriers verriers de Carmaux, licenciés collectivement sans motif professionnel mais pour leur attitude rebelle, par leur patron Rességuier. Une immense collecte,



Jean Jaurès

présence discrète, au cours des années noires, de Vincent Auriol, haute personnalité socialiste, acteur important de la Résistance et futur président de la République, chez son beau-père Aucouturier.

Grâce à l'obligeance du propriétaire actuel, M.Gillet, que nous remercions, les nouveaux habitants du quartier ont pu découvrir ce lieu de mémoire, à l'occasion de la visite du quartier du 17 octobre dernier.

Ainsi notre quartier aura modestement participé à l'année Jaurès, dignement célébrée à Toulouse et dans son Tarn natal.

Rémy Pech

nécessaire pour financer les investissements (construction des fours et des locaux de stockage) rassemble au cours de 1895 un très grand nombre de syndicats et de militants politiques dans toute la France. Des statuts coopératifs sont adoptés et l'usine ouvre à l'automne 1896\*. La « V.O » acquiert rue Saint Papoul une bouteille et une distillerie qui s'étaient installées vers 1870 dans ce quartier encore peu bâti en raison de la permanence d'une vieille poudrière dont l'explosion était redoutée, rue de la Concorde.

Aucouturier dirige en personne le dépôt toulousain qui occupe désormais une belle bâtisse de style typiquement 1900, avec porche, balcons de fonte moulée et hautes fenêtres. Le grand hangar de stockage, devenu garage, et les bureaux sont encore bien visibles et le superbe Bacchus qui domine la cour intérieure est là pour rappeler la destination première des bouteilles fabriquées. Les bistrotts toulousains et les débits de vin tel le Vrai Gaillac dont l'enseigne orne encore la rue Falguière venaient s'y approvisionner.

La VO s'est dessaisie de ses locaux au cours des années 1940, mais plusieurs témoignages font état de la

\* Marie-France Brive, auteur regrettée de *La Verrerie ouvrière d'Albi*, Scandéditions 1993 a longtemps résidé rue de Châteaudun.



rue Saint-Papoul



Pendant la visite du quartier

HISTOIRE



Le Bacchus de la cour intérieure

# Et vous, le néo-gothique, ça vous tente ? La Maison des Verrières, suite des péripéties



La Gazette a consacré de nombreux articles au château des Verrières depuis son premier numéro en 1995. Récemment, Alain Roy, au nom de l'Association, avait interpellé les élus municipaux, l'Architecte des Bâtiments de France et la DRAC..., courrier resté sans réponse. Et voici qu'un article du Monde (1)

nous révèle les motifs de ce silence et de cette inertie face au délabrement.

La Maison des Verrières, comme une trentaine d'autres monuments historiques de France, a été l'objet d'une vaste

escroquerie montée par un architecte bordelais, Philippe Tilliet. Sous couvert d'« investissements défiscalisants », ce dernier a vendu les monuments par lots à des centaines d'investisseurs privés qui finançaient le foncier mais surtout les travaux, très conséquents, pour



La vue depuis le jardin public

transformer ces édifices en appartements de grand standing. Parmi ces monuments, un certain nombre de bâtiments néo-gothiques de la fin du XIXème siècle.

Les travaux n'ont jamais eu lieu – les autorisations n'ont pas été obtenues, et l'argent a disparu. L'État a accordé les crédits d'impôts au titre de la Loi Malraux, alors que les édifices n'ont été ni réhabilités, ni même protégés. Les propriétaires, dispersés, hésitent à se manifester. Et les bâtiments continuent de se dégrader...

Le Château des Verrières aurait dû être

transformé en six appartements « de grand standing ». Difficile à imaginer, tant la parcelle initiale a été « mitée » par des constructions disparates. « Depuis le minuscule jardin public », rendu plus étriqué encore par les palissades posées autour du château, on n'aperçoit plus que des tours et balcons étrangement délabrés ; et plutôt que de « méditer sur la grandeur et la décadence »(2), on se demande surtout comment on a pu en arriver là.

Comment ?

Christian Maillebiau (3) a consacré plusieurs articles aux Verrières, et à son étrange devenir. Le

monument actuel était le bâtiment d'habitation-musée et vitrine construit à l'initiative du peintre-verrier Louis-Victor Gesta dans les années 1860, au milieu d'un vaste parc qui abritait alors une très importante manufacture de vitraux, qui, en cette fin du XIXème siècle très « moyenâgeuse » faisait l'admiration des érudits et des évêques. Une salle des Illustres, peinte par Bernard Bénézet (avant que ne soit peinte la Salle des Illustres du Capitole)... fut appelée à une destinée particulièrement chaotique.

La manufacture Gesta avait fait faillite avant même la mort de Louis-Victor, en 1894, et tous les biens mobiliers avaient été vendus. L'ensemble immobilier a été amputé par l'alignement de l'avenue Honoré Serres, et les bâtiments du château eux-mêmes transformés pour satisfaire à des fonctions successives pour lesquels un tel bâtiment semble particulièrement inadapté. Qu'on en juge : à la suite d'une série de nouveaux propriétaires, les Sœurs de la Charité de Saint-Vincent de Paul en héritent en

1937. Pendant la guerre, elles y hébergèrent des familles de réfugiés, tandis que des tranchées étaient creusées dans le parc. Les sœurs en firent un centre d'apprentissage de la couture pour jeunes filles sans emploi. Par mesure de sécurité et de fonctionnalité, de nombreux vitraux furent déposés, tandis que les peintures de Bénézet étaient revêtues d'un badigeon. Les sœurs vendirent le château en 1956 à l'État, qui en fit un lycée professionnel... auquel nous devons les ajouts de rampes de fer et escaliers extérieurs qui détériorent les façades. La Ville de Toulouse racheta la Maison des Verrières en 1987. De 1987 à 1992, le château connut une période faste, occupé en partie par la classe d'orgue du Conservatoire national de Musique, dirigée par Xavier Darasse, et l'Association des Arts renaissants. C'est au cours de cette période que le château fut inscrit à l'inventaire, puis classé monument historique (1991). Xavier



Derrière la clôture en palplanches, rambardes et escaliers du Lycée

Darasse est mort en 1992, la classe d'orgue quitta le château... qui reprit son destin chaotique. Resté inoccupé, il fut victime d'un incendie qui faillit gagner la Salle des Illustres. La Mairie de Toulouse se décida alors à lui trouver une fonction : celle de caserne pour les appelés qui faisaient leur service national dans la police. Les bâtiments s'avérant peu adaptés à cet usage, la Ville les revendit rapidement... à une mutuelle étudiante, la SMESO.

Suite page 5

# Egalité hommes-femmes, où en sommes-nous ?

Compte rendu de la réunion du 9 novembre à la Maison de quartier

**G**eneviève Vassal nous rappelle d'abord avec quelles difficultés la femme a conquis petit à petit des droits.

En 1789 Condorcet fut un des premiers défenseurs de ces droits civiques et politiques. En 1793, Olympe de Gouges fut guillotinée pour avoir mené cette bataille. « Nous n'avons aucun droit, dit-elle en mourant, si ce n'est d'être guillotines comme les hommes ».

Avant 1938, les femmes étaient considérées comme des mineures incapables, et restaient sous la tutelle de leur père puis de leur mari. Elles n'obtinrent le droit de vote qu'en 1945. En 1965, les femmes ont enfin le droit d'avoir un compte en banque, de travailler sans l'accord du mari, de gérer leur salaire.

En 1970, la notion de chef de famille est supprimée et l'égalité professionnelle est votée mais on en parle encore aujourd'hui. En 1972, les grandes écoles sont ouvertes aux filles et A.Chopinnet entre major à Polytechnique. C'est l'année où s'ouvre le premier CIDFF pour donner aux femmes la connaissance de leurs droits ; en 1974, il y en a trois ou quatre en France, dont un à Toulouse. En 1975, la loi sur l'IVG, loi Veil, est votée sous l'impulsion de V. Giscard

d'Estaing. En 1982, Mme Roudy devient la première ministre des droits de la femme. En 1992, la violence conjugale est reconnue comme un délit et enfin, en 2000, est votée la loi sur la parité. L'égalité entre hommes et femmes est un principe reconnu dans la constitution européenne.



Réunion du 9 novembre 2009

Cl. Lartigues nous présente ensuite le C.I.D.F.F. dont elle est la directrice régionale. Ces centres correspondent à une volonté politique du gouvernement qui a pris conscience de l'ignorance des femmes quant à leurs droits. Ils comportent une majorité de juristes qui informent gratuitement sur tous les droits des femmes. Des bureaux d'accompagnement conseillent pour la recherche d'emploi. Depuis peu, les violences familiales sont

prises en compte ; ce sera la cause publique de 2010. Certains centres assurent la médiation familiale, l'accompagnement juridique lors de la séparation du couple, et l'aide à la reconstruction. D'autres se préoccupent des jeunes, essaient de prévenir les

violences sexistes, luttent contre les discriminations liées au sexe. Depuis 2 ans, Toulouse s'occupe du droit international privé.

Il y a un CIDFF par département ; le réseau représente 1000 salariés plus des bénévoles. L'Etat verse des subventions. Un constat se dégage : les femmes se trouvent dans des situations de plus en plus précaires : 29 % des familles de Midi-Pyrénées sont monoparentales contre 26 % au niveau national.

Mme Belbèze nous parle du centre social de la Croix Rouge, situé rue Raymond IV ; ce centre est financé par la CAF et le conseil général, mais ne reçoit pas de financement privé. Il accueille des femmes dans des ateliers de couture, de cuisine et des activités manuelles.

*Suite page 6*

Colette Defaye

## *Suite de la page 4*

Au lieu de faire construire des logements pour les étudiants comme elle l'avait annoncé, la mutuelle VITTAVI -le nom de SMESO ayant été abandonné après la découverte de malversations financières - fit construire un immeuble de verre sur le boulevard pour abriter ses bureaux... et revendit à un promoteur toulousain qui lotit et revendit le château à l'architecte bordelais. C'est à l'occasion de cette transaction que l'Association des Chalets obtint de la Mairie le « minuscule jardin public » de la rue Godolin, qui se trouve aussi être le seul jardin public du quartier des Chalets.

Les nouveaux propriétaires du château, malgré un permis de construire accordé en mai 2005 mais resté sans suite, restaient mystérieux jusqu'à ce jour. On avait observé la création et la vente de quelques places de parkings en surface...

mais pas la moindre opération de sauvegarde ni restauration en dehors de la conciergerie donnant sur la rue Godolin. Squattés, les bâtiments ont été victimes de nouvelles dégradations et la conciergerie, seule restaurée, d'un incendie.

L'instruction de l'affaire de la Maison des Verrières est ouverte auprès du Tribunal de Libourne depuis le 5 octobre. Que peut devenir le château ? Selon Michel Clément, directeur du patrimoine au ministère de la culture « L'État intervient si cela affecte vraiment le bâtiment - ... mais- c'est une procédure

administrative très lourde. Les « travaux d'office » effectués par l'État concernent deux ou trois cas par an ».

Vous avez des idées ? Vous aimez le néo-gothique?

Isabelle Bunel



L'ancienne conciergerie incendiée

(1). Florence Evin et Claudia Courtois : *Arnaque aux bâtiments historiques*, Le Monde, 15 octobre 2009.

(2) Citations de Sonia Ruiz, actuelle adjointe au maire chargée du secteur, dans son ouvrage *Toulouse secret et insolite*, Ed. Les Beaux Jours, 2007 p. 132-133.

(3). Notamment Christian Maillebiau : *Les Châteaux de Toulouse*, Loubatières, 2003.

La Revue Midi-Pyrénées Patrimoine consacre aux Verrières dans son N°18 (été 2009), un article richement illustré. Louis Peyrusse, Christian Mange: *Une manufacture du XIX<sup>e</sup> siècle... existe encore à Toulouse. Les Verrières, le Moyen Âge retrouvé*, p 90-94



jour	heures	activités	contact	tél.
Mardi	21h-24h	Théâtre	F. Aubry	05 62 73 13 27
	18h30- 20h30	Taïchi Chuan ( <a href="http://yangjia.taiji.free.fr">http://yangjia.taiji.free.fr</a> )	A. Ullmann	06 80 70 13 79
Mercredi	14h-19h	Jeux de société (scrabble, bridge, etc.)	Jean Palus	05 62 72 82 94
	16h-18h	Bibliothèque &	A. Castex	05 61 99 27 66
	16h-18h	Permanence	A. Bernabé	05 61 62 65 37
Jeudi	18h30- 20h30	Taïchi Chuan ( <a href="http://yangjia.taiji.free.fr">http://yangjia.taiji.free.fr</a> )	A. Ullmann	06 80 70 13 79
	20h30-23h	Réunions plénières (débat)	C. Defaye	05 61 62 23 67
		ou Conférences	C. Defaye	05 61 62 23 67
		ou Œnologie	A. Roy	05 61 62 56 16
		ou Gastronomie	B. Verdier	05 61 63 80 15
		ou Rédaction Gazette	A. Roy	05 61 62 56 16
Vendredi	14h-19h	Jeux de société (scrabble, bridge, etc.)	Jean Palus	05 62 72 82 94
Samedi	9h45-11h15	Taïchi Chuan ( <a href="http://yangjia.taiji.free.fr">http://yangjia.taiji.free.fr</a> )	A. Ullmann	06 80 70 13 79
Dimanche	20h-23h	Théâtre (06 30 56 80 96)	Albert	05 61 62 05 70
Week-end	Fêtes familiales et animations exceptionnelles		C. Galey	05 61 62 41 69
				06 11 71 32 05

## EGALITÉ HOMMES-FEMMES

suite de la page 5

On cherche à développer l'écoute et la convivialité. 90 personnes suivent des cours de Français par groupes de 10. Une quinzaine d'enfants viennent à la ludothèque. Un soutien scolaire est organisé pour une cinquantaine d'enfants (par groupes de 10 enfants). Il y a peu de contacts avec les personnes âgées.. Ce centre n'est pas ouvert qu'aux personnes du quartier : le centre-ville est un lieu attractif pour les gens d'ailleurs (le public bouge beaucoup).

Un débat animé a suivi. Il en ressort que des progrès sont réalisés au plan collectif : formation des personnels des collectivités par rapport au sexisme, remaniement des manuels scolaires, évolution lente dans les propositions d'orientation faites aux filles auxquelles on suggère davantage des carrières scientifiques et techniques, qu'on pousse davantage vers des longues études. Les consignes européennes paraissent avoir une influence pour changer les habitudes. Cependant l'évolution sera longue, surtout dans le privé ; les traditions sont encore forcément ancrées dans les modes de vie des

familles (rôle du père et de la mère, jouets donnés aux enfants). Dans le monde économique, la différence de 25 % entre les salaires demeure parce qu'on donne aux femmes les tâches les moins payées, celles où il y a moins de responsabilités.

Se battre dans les entreprises pour avoir du temps à consacrer à la vie de famille ne devrait pas concerner seulement les femmes, mais aussi les hommes : congé du mercredi après-midi par exemple. Il faut qu'hommes et femmes se battent ensemble pour que les clichés traditionnels disparaissent et que ce soient les goûts, la raison ou les circonstances économiques qui déterminent les choix. Rendre les rôles interchangeables n'est pas pour demain, cependant, un certain optimisme se dégage à propos de la prise de conscience.

Colette Defaye

## LE COIN DES LECTEURS

*Leçons particulières*, par Hélène Grimaud, Editions de la Loupe.

Je connaissais la musicienne, mais j'ignorais la passion des mots d'Hélène Grimaud. Découvrez, vous aussi, ce talent, au fil des pays traversés, d'un voyage initiatique, et son parcours intérieur pour retrouver le chemin du

bonheur ; le vocable grec «mousikè» désignant tous les arts placés sous la protection des neuf muses, c'est tout un programme, littéraire et artistique à la fois...

Suivez, vous aussi, ces itinéraires du coeur...!

*La trace du papillon*, par Mahmoud Darwich, traduit de l'arabe, éditions Actes Sud. Courtes nouvelles, poèmes d'amour, descriptions d'un arbre ou d'un fruit, conversations et rencontres, avec la présence de l'«éphémère» et de la «nostalgie»

«La trace du papillon est invisible/La trace du papillon ne s'efface pas-/Attrait du mystérieux/Qui séduit les sens et migre/Quand la voie se précise/Légèreté de l'éternel dans le quotidien/Désirs de dépassement/et beau rayonnement-/Grain de beauté dans la lumière qui fait signe/quand nous mène aux mots notre inconscient-guide-/Comme une chanson qui tente/de dire se contente/d'emprunts aux ombrages et ne dit pas/La trace du papillon est invisible/La trace du papillon ne s'efface pas. »

Suivez la trace

Alyette Lesage

**ANTIQUITÉS** **SAINT-ANGE** **BROCANTE**  
**ACHÈTE TOUT L'ANCIEN**  
 (Objets d'art, tableaux, bibelots, objet religieux, anges...)  
 Estimations et conseils  
 rendez-vous rapides  
 05 61 47 59 37  
 06 19 85 86 10

**AGENCE IMMOBILIÈRE**  
  
 ACHAT  
 VENTE  
 LOCATION  
 www.tempo-immo.com  
 05 61 57 31 66 - 12bis rue Falguière

Jean  
 Michel  
**BODORVSKI**  
 Professeur de piano et compositeur  
 11, rue Henri DOUVILLE - 05 61 99 33 01

**ARCHIPEL**  
 Cours et stages  
 d'arts plastiques  
 enfants, ado, adultes  
 Expositions, soirées...  
 8, rue Jany - 05 34 41 14 99  
 www.archipel-toulouse.fr

**INSTITUTO CERVANTES**  
 Centre officiel de l'Espagne  
 Instituto Cervantes  
 Cours - diplôme - activités  
 culturelles - bibliothèque  
 31, rue des Chalets - 05 61 62 80 72  
 difusion@cervantes.es http://cervantes-toulouse.fr

**@ide-ordinateur**  
 Installation - Dépannage - Formation  
 Du Junior au Senior  
 atelier : du lundi au vendredi de 9 à 12h et 14 à 18h  
 à domicile : agréé par l'état - 50% en impôts  
 05 61 62 33 21 - 16 rue de Châteaudun

**ISEG**  
 14, rue Claire Pauilhac  
 31000 - TOULOUSE  
 Tel: 05 61 62 35 37  
 www.toulouse.iseg.fr

**ÉLECTRICITÉ**  
 Installation - Dépannage - Rénovation  
 Interphone - Alarme  
 Entreprise PEREZ  
 16, rue Saint-Papouil - Tél / fax : 05 61 62 76 67

**ATV CONCORDE**  
 Installation antennes TNT satellites  
 Dépannage / vente TV-VIDEO  
 Canal Sat / Numéricable  
 57, rue de la Concorde  
 05 61 62 85 14

**ARTISAN PEINTRE**  
 ENDUIT ET PEINTURE NATURELS  
 (CHAUX, TERRE, PATINE)  
 PEINTURE TRADITIONNELLE  
 REVÊTEMENTS DE SOL - TAPISSERIE  
 Devis gratuit  
 DANIEL BOUSQUET 06 19 92 65 12

**ASSURANCES**  
 Allianz  Roland GIRAUD  
 Emmanuel TAFFOREAU  
 Particuliers - Professionnels  
 44 rue Roquelaine 05 61 62 34 09

**MGTS MUTUELLES DE FRANCE**  
 L'ÉCHANGE, L'ENTRAIDE, LA RÉCIPROCITÉ  
 70, Boulevard Matabiau  
 0810 131 111 - n° azur  
 (prix d'une communication locale)

**AXA ASSURANCES**  
**UAP ASSURANCES**  
 J.-M. et P. GARRIGUES  
 Agents généraux  
 37, Bd Matabiau - Tél. 05 62 73 62 73

**LA CAVE SPIRITUELLE**  
 vins, champagnes, spiritueux, produits régionaux  
 www.cave-spirituelle.com  
 21, place Arnaud Bernard  
 05 61 22 64 55

**CARLIT IMMOBILIER**  
 Marie-Denis Farge & Bertrand Pezet  
 Agents immobiliers associés  
 FNAIM  
 1 place de la Concorde  
 05 34 41 64 10  
 info@carlit.fr

**Fabien Laborde**  
**Tapissier**  
**Décorateur**  
 Grand choix de tissus  
 E-mail : laborde.fabien@wanadoo.fr  
 30, rue Roquelaine - 31000 TOULOUSE  
 05 62 73 35 35

**Christophe**  
 Boulangerie fine  
 25, rue de la Concorde  
 31000 TOULOUSE  
 Tél/fax 05 61 63 68 65

**ENCADREMENTS-BEAUX ARTS**  
 La qualité au meilleur prix  
**ART & CADRES**  
 20, av. Honoré Serres  
 05 61 62 99 64

**"Le Fanaron" restaurateur**  
 05 61 63 71 68  
 24 rue Saint-Honest - 05 61 63 71 68

**L'Atelier de Béatrix**  
 Papisserie d'ameublement  
 Réfection de sièges  
 Couture d'ameublement  
 Tissus d'ameublement  
 10, rue du Printemps  
 Centre rue d'Alsace  
 31000 Toulouse  
 Tél. 05 61 62 85 34  
 06 15 15 76 50

05.61.62.34.50  
**Concorde**  
**Optique**  
 2, Bd d'Arcole 31000 Toulouse

HÛITRES, CHARCUTERIE, FROMAGES ET VINS  
**LA BADIAME**  
 ÉPICERIE FINE & DÉGUSTATION  
 PRODUITS ARTISANAUX  
 EXPOSITIONS PERMANENTES  
 31, rue de la Concorde tél/fax 05 61 13 68 50

**BOUCHERIE - CHARCUTERIE**  
**TRAITEUR**  
 chez Christian et Rose  
 35 rue de la Concorde  
 05 61 62 47 70

**CHRISTOPHE VIARGUES**  
**COIFFEUR**  
 54 bis rue de la Concorde  
 9 à 19 h - jeudi 21h30  
 Tél : 0 5 61 62 54 51

**AGENCE TOULOUSAINNE**  
 Vente, Gestion et Expertises  
 immobilières  
 FNAIM  
 72, rue de la Concorde  
 05 61 62 05 58  
 agence-toulousaine@wanadoo.fr

**PRESSING VAISSIERE**  
 36, rue de la Concorde  
 05 61 62 97 73

**Chez Alessandro**  
 Pizza artisanale et pasta  
 sur place et à emporter  
 lundi-samedi 12-14h/19-21h30  
 22 rue de la Concorde 05 61 99 36 38

**PAPOTAGES**  
**LIBRAIRIE-PAPETERIE-JOURNAUX**  
 Travaux Photo - Carterie - Photocopie  
 Jeux de grattage - Confiserie  
 Cartes de bus et téléphone  
 Tous les jours de 7 à 19h30 - dimanche de 7 à 13h30  
 2 bd d'Arcole - 05 61 62 54 24

**Cabinet du Printemps**  
 TRANSACTIONS IMMOBILIERES  
 EVALUATIONS - GESTION  
 Françoise BERGUA  
 Expert Immobilier  
 06 08 57 99 88  
 18 rue du Printemps - 05 61 62 70 07  
 cabinetduprintemps@wanadoo.fr

**TABAC - PRESSE - LOTO**  
 31, rue de la Concorde  
 DESCOUENS Christian  
 lundi au vendredi de 7h30 à 19 h  
 samedi de 8h à 19h  
 05 61 62 51 92

**Concorde Immobilier**  
 Transactions Estimations  
 Marie-Sophie GARRI  
 46 rue de la Concorde  
 05 61 62 66 50 - 06 09 99 93 93  
 www.concorde-immobilier.net

**DIETETIQUE**  
 PRODUITS BIOLOGIQUES  
 PRODUITS DE LA RECHERCHE  
 ALIMENTAIRE  
**L'ALIMENT NATUREL**  
 28 Boulevard d'Arcole  
 31000 TOULOUSE

**GARE Le Père Peinard**  
 1, rue des Chalets  
 à partir de 18h  
 05 61 63 81 82

**ORPI**  
**CABINET DALAS**  
 Administration de bien  
 Syndic - Location - gestion - vente  
 Agence immobilière - 9, rue Falguière  
 05 61 63 49 49 - dalas@orpi.com

**AUX 6 OS D'OR**  
 Toilettage d'animaux  
 chouchoutage de vos chiens, chats,  
 cochons d'Inde... par une diplômée  
 qualifiée, de 10 à 19 heures  
 05 61 63 71 92  
 18 rue de la Concorde

**LEADER BOX**  
 L'HÔTEL DU STOCKAGE  
 Vous manquez de place ?  
 Louez un box individuel de 1 à 20 m²  
 13, rue des Chalets - 05 34 41 62 62

**Restauration d'antiquités**  
 meubles, objets d'art  
 Jean-Marc STAMBAK  
 28, rue de la Balance - 05 61 62 22 11

## CAUSERIE

*Sur les chemins de l'exil*, de Gaby Etchebarne.

Samedi 23 janvier à 16h30, maison de quartier.

## FESTIVITÉS DANS LE QUARTIER

Le Samedi 17 octobre, le beau temps nous a permis de prendre l'apéritif autour de notre fontaine en présence de quelques élus qui nous avaient fait le plaisir de venir nous rencontrer. Cette habituelle réunion de début de rentrée est l'occasion de faire connaissance avec quelques nouveaux, de retrouver quelques anciens. Elle était agrémentée cette année par les excellents amuse-gueule que nous avait offerts Cooking-Traiteur, qui a pris la suite des Napolitaines, rue de la Concorde. Nous le remercions vivement pour cette aimable attention.

... Et le 5 novembre, c'était au tour de la Badiane d'inaugurer son installation au 31 rue de la Concorde. Il y avait foule dans ce nouveau local dont le sous-sol est très joliment arrangé. Les gérants avaient eu l'excellente idée de décorer les murs avec les photos des gens bien connus du quartier: notre boulanger-pâtisseries, notre papetier, notre marchand de presse et autres...Et le Café de la Concorde! Bien sûr, il y avait de quoi se régaler mais surtout merci pour cette heureuse initiative, pour la gentillesse de l'accueil.

C. Defaye.

## ASSOCIATION POUR LE DROIT A L'INITIATIVE ÉCONOMIQUE

L'ADIE recrute des bénévoles pour accompagner des jeunes des quartiers populaires porteurs de projet à créer leur entreprise. Nous recherchons des profils divers, et notamment des personnes ayant des compétences en gestion, études de marché, juridiques, commerciales, etc.

Si vous avez envie de nous aider dans notre

mission pour la réinsertion professionnelle, n'hésitez pas à contacter Mme Séverine Ragu au 06.74.26.44.95 ou par mail : sragu@adie.org

## LE CONFORT DE TOUS LES JOURS

Vous avez besoin d'aide pour le jardinage ou le bricolage, ou simplement pour faire vos courses ou vous occuper de votre compagnon à quatre pattes, ou autres... Julien répond à votre demande.

Membre de notre association, il vient de créer son entreprise de Services à la Personne. N'hésitez pas à le solliciter au 06 93 45 59 81 ou julienservices@yahoo.fr.

Je le connais bien, c'est mon voisin le plus proche, il est aussi sérieux que sympathique.

Annie Castex

## UN NOUVEL ESPACE D'ART CONTEMPORAIN PRÈS DE CHEZ VOUS

Dans la charmante petite rue Dulaurier, Juliette Delporte et Nadia Schoeni ont aménagé la galerie LEMNISCATE\* inaugurée au mois d'octobre.

La première exposition a introduit la ligne artistique en présentant des artistes à l'imaginaire poétique et aux techniques très personnelles. C'est autour du thème du



sommeil et du rêve que sera proposé le prochain rendez-vous «Insomnis», du 3 décembre au 13 janvier.

Outre les expositions, le lieu accueillera des événements (concerts, rencontre avec des artistes...) dans un esprit ouvert, dynamique

et convivial.

Adécouvrir, si ce n'est déjà fait!

\*nom du signe représentant l'infini ( ).

Annie Castex

## JEUX DE FLEURS

Une petite halte s'impose dans ce trou de verdure aux pieds de Clémence Isaure, à la place de notre ancien droguiste 34 rue de la Concorde. L'atelier floral vous accueille du mardi au dimanche inclus.

## TEMPO IMMOBILIER

Une nouvelle agence, *jeune et dynamique*, a ouvert dans le quartier au 12 bis rue Falguière. Que ce soit pour de l'achat, de la vente ou de la location, rendez leur visite pour discuter de vos projets immobiliers. Ils sont à votre service. Tel : 0561573166 -

www.tempo-immo.com

## CHRISTIAN DANCALE TIRE SA RÉVÉRENCE AVANT LE PASSAGE DU PÈRE NOËL

Il a été candidat plus de soixante fois au Conseil Général, dix fois à la députation, trois à la Mairie, et jamais élu.

Il avait essayé, à la création de l'Association, de faire passer ses idées farfelues au cours d'une assemblée générale qui avait lieu à l'Institut Cervantes. Les animateurs avaient peiné à ramener les échanges sur le terrain des problèmes qui avaient alors notre priorité :

les promotions immobilières agressives.

Depuis, chacun pouvait le voir avec sa trottinette ou son petit vélo arpenter les rues du quartier en soulevant son bonnet de père Noël pour dire bonjour. Il disparaît à 77 ans, et nous regrettons sa silhouette familière et pittoresque.



UP RADIO, une radio dans le quartier, à suivre sur <http://www.upradio.fr>.

Elles sont trois, passionnées de musique, et elles ont lancé une radio... rue Falguière. « Up Radio, la Web radio nouvelle scène qui protège des intempéries musicales ». Lancée depuis septembre, UP Radio, association loi de 1901, a déjà établi des partenariats avec des salles de concerts toulousaines, des artistes, et a besoin de se faire connaître. Un programme musical éclectique et de qualité, un suivi des concerts de la région toulousaine...

# Venez nous rejoindre

Je souhaite adhérer à l'Association du quartier Chalets-Roquelaine.

Je joins un chèque de 15 € (cotisation ordinaire) ou de 20 € (cotisation de soutien ouvrant droit aux activités décrites page 6).

A envoyer au siège :

Association du quartier Chalets-Roquelaine,  
7, boulevard Matabiau - 31000 TOULOUSE

Nom : \_\_\_\_\_  
Prénom : \_\_\_\_\_ Courriel : \_\_\_\_\_  
Adresse : \_\_\_\_\_